

La Asociación de Artes Hispanas, Inc., tiene el placer de promover las Artes producidas y presentadas por distintas organizaciones artísticas. Este servicio es posible gracias a las donaciones de fondos públicos de "New York State Council on the Arts, New York City Department of Cultural Affairs y National Endowment for the Arts, A Federal Agency" y fondos privados de "Avon Products Foundation, The Chase Manhattan Bank, Chemical Bank, Consolidated Edison of New York, Exxon Corporation, Theatre Development Fund."

El número telefónico de la Asociación de Artes Hispanas (212) 369-7054 puede ser un paso importante para disfrutar de una hermosa experiencia con las Artes. Llámenos hoy para información sobre cualquier evento o para conseguir boletos a bajos precios.

## Abril '83



# Roberto Borrell y su Kubata

VICTOR M. GONZALEZ

Una de las más recientes adiciones al escenario de esta ciudad, es el grupo Afro-Cubano "KUBATA".

Especialistas en diferentes géneros de ascendencia Africana, este grupo realiza presentaciones con un contenido único.

Los trabajos de "KUBATA" reflejan diferentes aspectos de la música y bailes tradicionales Afro-Cubanos, utilizados en cultos religiosos como: Yoruba, Abakuá, Congo y músicas seculares como: Rumba, Son y Comparsas.

"KUBATA" es un grupo con sabor caribeño, dedicado a preservar y exponer las formas tradicionales de la música y bailes del folclor cubano en forma educativa a la vez de ser un espectáculo de mucho colorido y calidad.

Compuesto por 16 miembros, incluyendo bailarines, cantantes y músicos, este conjunto de artistas sienten gran pasión y dedicación por su trabajo.

"Kubata" es una expresión de regocijo de auténticas raíces africanas, expuestas con deleite e intensidad.

Las coreografías, en las presentaciones de "KUBATA", son tan llenas de espontaneidad como de actividad se llena el escenario al escucharse replicar el tambor y sentirse como la sangre acelera su flujo por las venas en forma efusiva.

Las presentaciones de "KUBATA" capturan al público y lo transportan en forma fascinante al mundo de los ritos y cultos creando un ambiente lleno de unión y celebración.

El programa de las presentaciones del grupo esta diseñado en forma muy original y es producto de ardua investigación.

Este se ha estructurado en varias partes que son las siguientes: Fiesta Yoruba, Congo, Abakuá, Tambor Negrita, Pregones, Rumba y Comparsas.

**Fiesta Yoruba** - Con la llegada de los

esclavos del Africa a Cuba, se desarrolla un fenómeno muy interesante entre la Religión Católica y los diferentes cultos africanos. En aquellos días los esclavos africanos se ven obligados a utilizar los Santos Católicos en representación de sus verdaderos "Orichas" o Dioses, para de esta forma seguir adorándolos en forma secreta.

Los Lucumis son descendientes de Yoruba en Nigeria y estos practicaban una religión donde se adoraban a los "Orichas", quienes son los que determinan la suerte de la naturaleza y el hombre.

En esta forma mientras se pretendía adorar a Santos Católicos como: San Pedro, Santa Bárbara, San Lázaro y otros, se estaba adorando verdaderamente a "Orichas" como: Yemayá, Changó, Ochún, Elegguá, Ogún, Babalú-Ayé y otros.

En el Concierto de Bata, de la Fiesta Yoruba, los tambores se comunican directamente con los "Orichas" como una forma de adoración a su grandeza.

**Congo**— es una manifestación musico-religiosa de los esclavos de Bantu. En ella se reúnen aspectos y características de varias sectas como: Mayombe, Kimbisa, Palo-Monte, Kinfiute y Briyumbé, pero básicamente todas persiguen el alabar a "Nganga", una fuerza de gran poder que controla lo bueno y lo malo.

En el "Circulo del Congo", tres bailarines representan tres bailes: Palo, Yuku y Makuta, una combinación de rebelión, fertilidad, alegría, sensualidad y devoción.

**Abakuá**— es una sociedad africana de carácter secreto compuesta por miembros descendientes de la región de Calabar en Africa del Este. La tribu fundadora de esta sociedad se conoce en Africa como "Pakua".

Muchas personas, incluyendo historiadores, creen que "Abakuá" es una religión, pero este movimiento de la

sociedad de Carabalis, como se conocen en Cuba, tenía el propósito de unificar a los esclavos libres para de esta forma facilitar la compra de otros compañeros aún bajo el yugo de la esclavitud.

Uno de los aspectos únicos del ritual "Abakuá" es la presencia de un personaje llamado "Ireme" o Diablo, quien representa a través de su baile los espíritus de las generaciones pasadas.

**Tambor Negrita**— Esta sección del programa de "KUBATA" representa la evolución de la música Afro-Cubana. El "Tambor Negrita" es una popular canción escrita por E. Grenet al estilo de "Canción de Cuna". En este caso "Canción de Cuna" se utiliza como un puente desde la música religiosa de los diferentes cultos hasta la popular música secular de masas conocida como "Rumba".

**Pregones**— Los Pregoneros son los simpáticos vendedores ambulantes cuyos productos son comprados de puerta en puerta, según estos simpáticos caracteres van promoviendo en forma melódica su mercancía por todas las calles del Barrio. Por lo regular, estos caracteres ofrecen a la venta mercancías como: vegetales, medicinas, artículos de la casa, ropa y otros.

**Rumba**— La Rumba es una música de influencia Afro-Española creada popularmente con el objetivo de disfrutar de una celebración social, sin que esta tuviera que relacionarse con algún tipo de ritual religioso.

En la actualidad tres tipos de Rumbas han sobrevivido en Cuba, estas son: Yambu, caracterizada por su instrumentación con tambores. En varias ocasiones, durante La Colonización, los tambores fueron prohibidos y se tuvieron que utilizar cajones con el fin de mantener viva la tradición.

**Comparsas**— Las "Comparsas" tienen su origen en los festivales creados por

los "Carabalis", donde se celebraban días feriados como: "Día de los Reyes" y "Corpus Christi".

Las "Comparsas" son una caravana donde músicos, bailarines y personas de diferentes comunidades se reúnen y celebran en forma alegre sus festividades.

Tradicionalmente "KUBATA" cierra sus presentaciones con una "Comparsa" donde el público participa en forma alegre llevándose de esta forma un recuerdo aún más grato de la presentación.

ROBERTO BORRELL

Nacido en la Havana, Cuba, Roberto Borrell es poseedor de una gran experiencia que ha desarrollado con el cursar de años de trabajo como músico, percusionista, bailarín y director.

Durante 10 años, Roberto dirigió una de las compañías de baile más populares de Cuba. Participó con "El Conjunto Folklórico Nacional" y fue Director Musical e Instructor de Baile y Percusión, con la "Orquesta del Cabaret Ali Bar", "Las Vegas", "El Nacional" y otras.

Por muchos años, Roberto Borrell ha realizado un trabajo ejemplar con el Folclor Afro-Cubano y hoy en día parece tomar nuevos bríos con su nuevo grupo "KUBATA".

Entre los planes de Roberto y su Kubata se contempla el estructurar un nuevo espectáculo, tomando la Música Popular Cubana como atracción principal. Luego de estructurado el nuevo espectáculo folklórico se planea llevar en gira por diferentes países como: Puerto Rico, Islas Virgenes, México y otros.

Para mayor información sobre el grupo y sus actividades futuras comuníquese con Roberto Borrell o Louis Bauzo.

Teléfono (212) 427-2244 o escriba a c/o Boy's Harbor, 1 East, 104th Street, New York, N.Y. 10029.

## ASOCIACION DE ARTES HISPANAS

200 East 87th St. New York, N.Y. 10028  
(212) 369-7054

**Directora**  
Elsa Ortiz Robles  
**Subdirectora**  
Elba Cabrera Mondesire  
**Equipo de trabajo:**  
Amada Andino,  
Melody Moreno,  
**Recopilación y redacción:**  
Margarita Toirac,  
Victor González  
**Gráfica**  
Jorge Hernández-Porto

## Artes Plásticas

**EL CENTRO MEXICANO DEL LIBRO:** 24 Este Calle 81, Nueva York, N.Y. 212/861-6507. "YUCATAN EARTHSCAPES" exhibición de las fotografías de Marilyn Bridges. Horas de galería los martes de 10 a.m. a 8 p.m. De miércoles a sábados de 10 a.m. a 6 p.m. Los domingos desde el mediodía a las 6 p.m.

**EL GRUPO MORIVIVI:** 1671 Lexington Avenue, Nueva York, N.Y. 10029. Contacto: Sandra Esteves Tel. 212/733-2150/289-9332. Talleres bilingües de lectura y escultura. Instructor José Avilés. Las series consisten en una lectura y cuatro sesiones de técnica de escultura en madera un total de cinco sesiones se llevarán a cabo una vez a la semana, aproximadamente tres horas cada sesión. Félix Cordero y Galería Morivivi comenzarán *La Escuela Libre de Arte* para toda aquella persona mayor de 10 años y que tengan talento e interés en las artes plásticas. Todos los sábados hasta el 11 de Junio. \$15.00 cubre gasto de matrícula y materiales de arte. Se ofrecerán becas para el que lo necesite.

**EL MUSEO DEL BARRIO:** 1230 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10029. Director Ejecutivo: Jack Agüeros. Tel. 212/831-7272. Desde el 25 de Febrero se presentarán trabajos de ADAL MALDONADO - "Portraits" The Puerto Rican Series in the West Gallery. MARCOS KALISCH - "30 Pictures" en la "F" Stop Gallery. JOSE CARRERO - "Obsession with a Laughing Mask" en la Theatre Gallery. ELOY BLANCO - "Faces and Figures" una retrospectiva en la East Gallery. Los horarios son de martes a viernes de 10:30 a.m. a 4:30 p.m. y de 11:00 a.m. a 4:00 p.m. los sábados y domingos. Para mayor información sobre las exhibiciones comuníquese con Gladys Peña al Tel. 212/831-7272.

**EN FOCO, INC.:** 32 E. Kingsbridge Road, Bronx, N.Y. 10468. Director: Charles Biasiny Rivera. Tel. 212/584-7718. LECTURA DE DIAPOSITIVOS Y ARTISTAS VISITANTES: En Foco en cooperación con the Mott Haven, Fordham y Mosholu, Sucursales de la Biblioteca Pública de Nueva York presentará tres lecturas de diapositivas en colores de los artistas Frank Gimpaya, Marco Kalisch y Tony Vásquez.

**VISUAL ARTS RESEARCH AND RESOURCE CENTER RELATING TO THE CARIBBEAN:** 408 Oeste Calle 58, Nueva York N.Y. Directora: Marta Moreno Vega. Asistente a Directora: Laura Moreno. Tel. 212/307-7420/427-8100. DIASPORA AFRICANA EN LAS AMERICAS: Creencias, Percepciones, etc. los miércoles de 7 a 10 p.m. Abril 6 y 13, música, cantos, artes visuales, danza, lectura/demostración. El 20 Possession: Vehículos de comunicaciones. Abril 27. Criterio Estético: Manifestaciones creativas.

## Danza

**ANNABELLA GONZALEZ DANCE THEATER:** 4 Este Calle 89, Nueva York, N.Y. 10028. Directora: Annabella González. Tel. 212/722-4128.

Clase de danza para principiantes con improvisaciones los martes a las 6:30 p.m. en Space Place, 303 Park Avenue So. (Calle 23 y Avenida Park) cuarto 318. Para más detalle favor de llamar.

**BALLET DE PUERTO RICO:** 189 Lexington Avenue, Nueva York, N.Y. 10016. Director Artístico: Paschal Guzmán. Asistente a Director Artístico: Mercedes Lois. Tel. 212/683-1967.

Abril 9 la Compañía de Adolescentes se presentará en Paramount Theatre, Peekskill, Nueva York a la 1 p.m. y en Haldane High School, Cold Spring a las 8 p.m. Abril 16 Demostración de Taller de Mimica a las 7 p.m. La entrada es gratis. Para más informe llamar.

**BALLET HISPANICO OF NEW YORK:** 167 Oeste Calle 89, Nueva York, N.Y. 10024. Directora Artística: Tina Ramirez. Director Ejecutivo: Verdery Roosevelt. Tel. 212/362-6710.

Clases de ballet, baile españoles, danza moderna y técnica Dunham. Favor de llamar para matrícula y horario de conciertos.

**LATIN AMERICAN DANCE THEATRE:** 215 Oeste Calle 76, Nueva York, N.Y. 10023. Director Artístico: Julio Torres. Tel. 212/724-1195.

"Centro de Bellas Artes" programa nuevo con música, canto, drama, baile y música folklórica para adolescentes y adultos que estén interesados en una educación general o entrenamiento. Clases de baile flamenco, jazz, afro-cubano. Estas clases son ofrecidas los sábados para niños y adolescentes.

## Música

**ASOCIACION PRO-ZARZUELA EN AMERICA (APZA):** P.O. Box 922 F.D.R. Station, Nueva York, N.Y. 10150. Directora Artística: Carmen Bejarano. Tel. 212/752-1553. Audiciones para baritonos, tenores, tiple, asistente a jefe de escena, asistente a productor. Favor de enviar resumé.

**EAST HARLEM MUSIC SCHOOL:** 177 Este Calle 104, Nueva York, N.Y. 10029. Director Ejecutivo: Johnny Colón. Contacto: Stephanie Muñoz. Tel. 212/534-4711. Clases de música latina y toda clase de instrumentos. De lunes a jueves de 7 a 9 p.m. los sábados de 12 a 3:30 p.m.

## Teatro

**ARGENTA MANHATTAN WORKSHOP:** 114 Oeste Calle 27 #4N, Nueva York, N.Y. 10001. Director Artístico: Norman Briski. Vice-Presidente Ejecutivo: Marta S. Avellaneda. Tel. 212/924-7530. Clases de actuación en Español e Inglés bajo la dirección de Norman Briski. Para más informe llamar.

**DON QUIJOTE EXPERIMENTAL CHILDREN'S THEATRE:** P.O. Box 112, Times Square Station, Nueva York, N.Y. 10108. Director Artístico: Osvaldo Pradere. Tel. 212/244-5372.

"DEVUELVANNOS NUESTRO PLANETA" fantasía musical inspirada en diferentes situaciones ecológicas. Los niños pueden participar y encontrar soluciones a estos problemas viajando a través de nuestro planeta. Autora: Susana Tubert, dirección de Gloria Zelaya, con, Rondell Sheridan, Susana Tubert, Carlos Linares y Preston Foerder. Obra disponible para viajar. Don Quijote y Ballet de

Puerto Rico anuncian un proyecto de Taller de Mimica para el 8 y 15 de Abril y una demostración el sábado 16 de Abril a las 7 p.m. Para más informe llamar.

**DUO THEATRE:** P.O. Box 1363 Grand Central Station, Nueva York, N.Y. 10017. Director Artístico: Randy Barceló. Directora Ejecutiva: Ilka Tanya Payan. Tel. 212/245-6190. "CANCIONES DE LA VELLONERA" escrita y dirigida por Randy Barceló. A presentarse durante todo el mes de Abril.

**HISPANIC DRAMA STUDIO, INC.:** 97 Jefferson Street, Bklyn. N.Y. 11206. Director: Roberto Maurano. Tel. 212/453-5322. Talleres de Dicción, Control de la respiración, Conocimientos del escenario, Vocalización, Teoría del Teatro Moderno y Actuación general Los lunes y jueves de 7 a 9 p.m. Estos talleres son completamente gratis. Los interesados deben llamar al teatro para cita previa.

**INSTITUTO DE ARTE TEATRAL INTERNACIONAL:** 9 Este Calle 16, Nueva York, N.Y. 10003. Director Artístico: Abdón Villamizar. Tel. 212/242-9861. "SCAPIN" de Moliere, dirección de Sonny Falú Obra maestra del teatro Farsical. La última obra que escribiera Moliere. Actuaciones de, Edwin Sánchez, Rafael Pagan, Mario Vento, David Castillo, Ernesto López, Margarita Godfrey, Ramona Rodríguez, Esther Maisonette y Jimmy Rosado. Hasta Abril 24, Viernes y sábados a las 8 p.m. domingos a las 6 p.m.

**INTAR:** 420 Oeste Calle 42, Nueva York, N.Y. 10036. Director Artístico: Max Ferrá. Director Ejecutivo: Dennis Ferguson Acosta. Tel. 212/695-6134.

"UNION CITY THANKSGIVING" de Manuel Martín, Jr. dirección de Andre Ernotté. Diseñador: Michael Sharpe, con, Marge Avilés, Miriam Cruz, Emilio del Pozo, Caren More, Diva Osorio, Marcelino Rivera, Néstor Serrano y Regina Suárez. Comedia mordaz que trata sobre los conflictos de una familia cubana residente en Union City, N.J., hasta el 3 de Abril. De miércoles a sábados a las 8 p.m. domingos a las 6 p.m. Sábados y domingos matinee a las 2:30 p.m.

**LA FAMILIA:** 50 Este Calle, 7 Nueva York, N.Y. 10003. Director Artístico y Ejecutivo: Marvin Félix Camillo. Contacto: José Serpa. Tel. 212/477-2522. Talleres de voz, danza, actuación, Precios módicos. Hay algunas becas disponibles. Audiciones para actores, músicos, instructores para talleres, representaciones y giras. Favor de enviar resúmenes a José Serpa.

**LATIN AMERICAN THEATRE ENSEMBLE, INC.:** P.O. Box 1259 Radio City Station, Nueva York, N.Y. 10019. Director Artístico: Mario Peña: Directora Ejecutiva: Margarita Toirac. Tel. 212/362-9747.

"VINA: Una Trilogía". Tres obras de un acto. "EL DELANTAL BLANCO", "GENTE COMO NOSOTROS" y "LAS EXILADAS". Estas obras hablan sobre la decadencia del sistema antiguo, pero en "GENTE COMO NOSOTROS" y "LAS EXILADAS" uno puede tener su concepto sobre la rudeza y materialismo del sistema nuevo que está reemplazando al viejo. Actuaciones de: Sol, Rodolfo Díaz, Yanet, Dagmar Stanec, Michael Yañez y Glenn Halladay. Comenzando el 8 de Abril con funciones los viernes y sábados a las 8 p.m. domingos a las 6 p.m. Las presentaciones serán en inglés. Autor de "VINA", Sergio Vodánovic. Dirección de Victor Acosta. Asistente a director: Carlos Linares. Diseñador: Glenn Halladay.

**NUESTRO TEATRO:** 224 Waverly Place, Nueva York, N.Y. Directora Artística: Luz Castaños. Tel. 212/861-6804. "EL MATRIMONIO A TRAVES DE LOS SIGLOS" escenas de comedias de Lope de Rueda, De la Cruz y Cervantes, ilustrando diferentes interpretaciones a través de los siglos de vida matrimonial. Dirección de Pablo Villamar, diseño de Brian Aldous. Con Maria

Tai, Marta de la Cruz, Lucia Armendariz, David Zúñiga, Tony Vélez, Enrique Fernández. Coordinadora: Luz Castaños. Viernes y sábados a las 8 p.m. domingos a las 3 p.m. hasta Abril 24.

**OLLANTAY CENTER FOR THE ARTS:** 87-03 Northern Blvd., Jackson Hgts., N.Y. Director Artístico: Pedro Monge. Tel. 212/565-6499. Taller de arte dramático. Para más informe favor de llamar.

**PREGONES:** Colección Teatral Puertorriqueña: P.O. Box 32 Times Square Station, Nueva York, N.Y. 10036. Contacto: Sandra Rodríguez. Tel. 212/348-4332. "CANTATA A LARES" la cual recorre la historia de Puerto Rico a través de nuestras gestas heroicas. La obra es basada en textos de Klemente Soto Beles, René Marqués, Juan Antonio Corretjer, Jose Ramón Meléndez, Cayetano Coll y Toste, Guillermo Baralt y otros. El sábado 9 de Abril. Con, Alvan Colón, Roberto Lugo, Heriberto Mateo, Luis I. Meléndez, Sandra Rodríguez y Rosalba Rolón. Coordinadora: Sandra Rodríguez. A presentarse en El Caney - del Barrio, 170 Este Calle 116 entre las Avenidas Lexington y Tercera. Para más informe llamar.

**REPERTORIO ESPAÑOL:** 138 Este Calle 27, Nueva York, N.Y. 10016. Director Artístico: René Buch. Director Ejecutivo: Gilberto Zaldívar. Tel. 212/889-2850.

"LA ZAPATERA PRODIGIOSA" de Federico García Lorca. La agri dulce historia de la jovencita soñadora y el viejo marido que más bien podría ser su padre. "A SECRETO, AGRAVIO, SECRETA VENGANZA" de Pedro Calderón de la Barca. Una de las joyas del teatro clásico castellano. Calderón al protestar contra la ceguera moral de los fieros vengadores del honor con una pena irreparable y cruel como es la muerte. "EL DIA QUE ME QUIERAS" de José I. Cabrujas que nos transporta al Venezuela que Gardel visitó un día y en una comedia irónicamente original nos enfrenta al pasado para entender mejor el presente. "PILAR RIOJA" Cada uno de sus recitales es una antología viva de la danza española. Dirección de René Buch. Diseño de Robert Federico. Para horario y fecha llamar.

**RICANS ORGANIZATION FOR SELF ADVANCEMENT, INC.:** 1539 Hoe Avenue, Bronx, N.Y. 10460. Director Artístico: John Falcón. Directora Ejecutiva: Rose Falcón. Tel. 212/328-7011.

"THE EMPEROR'S NIGHTINGALE" escrita y dirigida por John Falcón. Obra basada en un cuento por Hans Christian Anderson. Líricos de John Falcón, música de Burt Polayes. "DANCE MANIA" Compuestas de dos bailes. Coreografía de Ernesto Medina. Comenzando el 21 de Abril a las 7 p.m. Con, Israel Dávila, José Morales, Héctor Martínez, Milo Daniel, Alfred Richardson, Brenda Mercado, Magalie Sánchez, Margarita Reyes. Coordinador. Jeanette López.

**TEATRO RODANTE PUERTORRIQUENO:** 304 Oeste Calle 47, Nueva York, N.Y. 10036. Productora: Miriam Colón. Contacto: Margarita Morales. Tel. 212/354-1293.

"LA GRAN CONFESION" de Sergio de Cecco y Armando Chulak. Dirección de Max Ferrá. Traducción de Pilar Zalamez. Una desternillante comedia de humor contemporáneo. Hasta Abril 9 de miércoles a viernes a las 7:30 p.m. en Inglés. Sábados y domingos a las 2:30 y 7:30 p.m. en Español.

**THE BUBBLES PLAYERS:** P.O. Box 115, Times Square Station, Nueva York, N.Y. 10108. Director Artístico: Manuel Martínez. Director Ejecutivo: Myrna Colón. Tel. 212/392-8289. "EL PESCADOR Y SU ESPOSA" de los Hnos Grimm, "LOS ZAPATICOS DE ROSAS" de José Martí. Dirección de Manuel Martínez. Música de Paul Raudelat. Diseño de Josefina Monter y Alfonso Gatel. Actuaciones de, Manuel Martínez, Myrna Colón y Omar Ramirez. Obras infantiles disponibles para viajar.



Vea lo mejor en teatro, música, baile, con vales de descuento TDF por sólo \$2.50. Válidos para individuos afiliados a Escuelas, Uniones, Iglesias, Organizaciones comunales y artísticas. Contacto: Victor González. Los TDF están disponibles en la Asociación de Artes Hispanas 200 East 87th St., N.Y. 10028

212-369 7054

Si está interesado en recibir información regularmente sobre las artes hispanas recorte este cupón y envíelo a: **Asociación de Artes Hispanas 200 East 87th St. New York, N.Y. 10028**

Nombre \_\_\_\_\_  
 Dirección \_\_\_\_\_  
 Zona \_\_\_\_\_ Tel: \_\_\_\_\_  
 Por favor nombre el lugar donde obtuvo esta Cartelera \_\_\_\_\_  
 Mercado ( ) \_\_\_\_\_ Teatro ( ) \_\_\_\_\_ Colegio ( ) \_\_\_\_\_  
 Restaurant ( ) \_\_\_\_\_ Galería ( ) \_\_\_\_\_ Otro ( ) \_\_\_\_\_